

Overcoming Temptation – Venciendo la Tentación



March 5, 2017 – 5 de Marzo del 2017 Lent 1 A – Cuaresma 1 A

Lent is the period of 40 days stretching from Ash Wednesday until Holy Week (the anniversary of Jesus' death on the cross). Lent is a time for self-examination and repentance, and for receiving the pardon and peace and salvation that Jesus won for us. Our lives are different because of Jesus!

La Cuaresma es el período de 40 días desde el Miércoles de Ceniza hasta la Semana Santa (el aniversario de la muerte de Jesucristo en la cruz). Cuaresma es una temporada de examinarse y arrepentirse, y de recibir el perdón y la paz y la salvación que Jesucristo ha ganado por nosotros. ¡Nuestras vidas son diferentes por causa de Jesús!

Rock of Ages – Roca de la Eternidad

Lutheran Service Book 761 – Culto Cristiano 219

- | | |
|--|---|
| <p>1. Rock of ages, cleft for me,
Let me hide myself in thee.
Let the water and the blood
From thy riven side which flowed,
Be of sin the double cure.
Cleanse me from its guilt and pow'r!</p> <p>2. Not the labors of my hands
Can fulfill thy Law's demands.
Could my zeal no respite know,
Could my tears forever flow,
All for sin could not atone.
Thou must save, and thou alone!</p> <p>3. Nothing in my hand I bring;
Simply to thy cross I cling.
Naked, come to thee for dress;
Helpless, look to thee for grace;
Foul, I to the fountain fly;
Wash me, Savior, or I die.</p> <p>4. While I draw this fleeting breath,
When mine eyelids close in death,
When I soar to worlds unknown,</p> | <p>1. Roca de la eternidad,
Fuiste abierta para mi.
Sé mi escondedero fiel;
Sólo encuentro paz en ti.
Eres puro manantial
En el cual lavado fui.</p> <p>2. Aunque yo_arezca fiel,
Y_aunque llore sin cesar,
Del pecado no podré
Justificación lograr.
Sólo_en ti, teniendo fe
Puedo mi perdón hallar.</p> <p>3. Mientras deba_aquí vivir,
Mi postrer suspiro_al dar,
Cuando vaya_a responder
A tu_augusto tribunal,
Sé mi_escondedero fiel,
Roca de la eternidad.</p> |
|--|---|

See thee on thy judgment throne,
Rock of ages, cleft for me,
Let me hide myself in thee!

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

L: Seek the Lord while he may be found!

C: Call on him while he is near!

L: Let the wicked forsake his ways,

C: And the evil man his thoughts.

L: Let him turn to the Lord, and he will have mercy
on him!

C: And to our God, for he will freely pardon!
(Isaiah 55:6-7)

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre y del Hijo y
del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

L: ¡Busquen al Señor mientras puedan encontrarlo!

C: ¡Llámenlo mientras está cerca!

L: Qué el malvado deje su camino;

C: Qué el perverso deje sus ideas.

L: ¡Vuélvase al Señor, y él tendrá compasión de
ustedes!

**C: ¡Vuelvase a nuestro Dios, que es generoso
para perdonar!** (Isaías 55:6-7)

Invocation – Invocación

Leader: We begin in the name of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Leader: From that time on Jesus began to
preach, “Repent, for the kingdom of heaven has
come near.” (Matthew 4:17, NIV)

Seek the Lord while he may be found! Call on
him while he is near! Let the wicked forsake his
ways, and the evil man his thoughts. Let him turn
to the Lord, and he will have mercy on him! And
to our God, for he will freely pardon! (Isaiah
55:6-7, NIV)

Líder: Comenzamos en el nombre del Padre y del
Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Líder: Desde entonces Jesús comenzó a proclamar:
«Vuélvase a Dios, porque el reino de los cielos
está cerca.» (Mateo 4:17, DHH)

¡Busquen al Señor mientras puedan
encontrarlo! ¡Llámenlo mientras está cerca! Qué
el malvado deje su camino; qué el perverso deje
sus ideas. ¡Vuélvase al Señor, y él tendrá
compasión de ustedes! ¡Vuélvase a nuestro
Dios, que es generoso para perdonar! (Isaías
55:6-7, DHH)

Renew Me – Renuévame

(Marcos Witt, English translation by Stephen Heimer)

Renew me, Lord, Christ Jesus.

Lead me from my sinful ways.

Renew me, Lord, Christ Jesus.

Shape my heart and guide my days.

In my thoughts and heart’s desires, I’ve saddened you,
Doing all my sinful soul wants to do.

All my passions, all my dreams,

All of my deep, hidden things,

Lord I lift them up to you.

Renuévame, Señor Jesús.

Ya no quiero ser igual.

Renuévame, Señor Jesús.

Pon en mí tu corazón.

Porque todo lo que hay dentro de mí,
Necesita ser cambiado, Señor.

Porque todo lo que hay

Dentro de mi corazón,

Necesita más de ti.

Confession – Confesión

**All: Almighty God, we confess that we have often
failed to do what is right. Forgive us, for Jesus’
sake. Help us to change! Amen.**

**Todos: Dios todopoderoso, reconocemos que a
menudo hemos fallado en hacer lo que es
debido. Perdónanos, por causa de Jesucristo.
¡Ayúdanos a cambiar! Amén.**

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Pastor: God does not want us to perish, but to turn from our wrongheadedness and live. (Ezekiel 18:23) Jesus died on the cross in our place, paying the price for our disobedience. I therefore proclaim to you by God's authority what he says here in his Word: all your sins and wrongdoing are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Pastor: Dios no desea la muerte del pecador, sino que se aparte de su camino equivocado y viva. (Ezequiel 18:23) Jesucristo murió en la cruz en nuestro lugar, pagando el precio de nuestras fallas. Por lo tanto, yo les anuncio por la autoridad de Dios lo que él dice aquí en su Palabra: Todos sus pecados y maldades son perdonados en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Psalm 32:1-7 (NIV) – Salmo 32:1-7 (RVC)

L: Blessed is the one whose transgressions are forgiven,

C: Whose sins are covered.

L: Blessed is the one whose sin the Lord does not count against them

C: And in whose spirit is no deceit.

L: When I kept silent, my bones wasted away

C: Through my groaning all day long.

L: For day and night your hand was heavy on me.

C: My strength was sapped as in the heat of summer.

L: Then I acknowledged my sin to you

C: And did not cover up my iniquity.

L: I said, "I will confess my transgressions to the Lord."

C: And you forgave the guilt of my sin.

L: Therefore let all the faithful pray to you while you may be found.

C: Surely the rising of the mighty waters will not reach the.

L: You are my hiding place; you will protect me from trouble

C: And surround me with songs of deliverance.

L: Dichoso aquél cuyo pecado es perdonado

C: Y cuya maldad queda absuelta.

L: Dichoso aquél a quien el Señor ya no acusa de impiedad,

C: Y en el que no hay engaño.

L: Mientras callé, mis huesos envejecieron,

C: Pues todo el día me quejaba.

L: De día y de noche me hiciste padecer.

C: Mi lozonía se volvió aridez de verano.

L: Te confesé mi pecado;

C: No oculté mi maldad.

L: Me dije: "Confesaré al Señor mi rebeldía."

C: Y tú perdonaste la maldad de mi pecado.

L: Por eso, todos tus fieles orarán a ti mientras puedas ser hallado.

C: Aunque sufran una gran inundación, las aguas no los alcanzarán.

L: ¡Tú eres mi refugio! ¡Tú me libras de la angustia!

C: Tú me rodeas de cánticos de libertad.

Kyrie (Lord, Have Mercy) – Kirie (Señor, Ten Piedad)

Lutheran Service Book 152 - Cantad al Señor p. 28

L: In peace, let us pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For the peace from above, and for our salvation, let us pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For the peace of the whole world, for the well-being of the Church of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For this holy house and for all who offer here their worship and praise, let us pray to the Lord.

L: En paz oremos al Señor.

C: Ten piedad, Señor.

L: Por la paz de lo alto y por nuestra salvación, oremos al Señor.

C: Ten piedad, Señor.

L: Por la paz en todo el mundo, el bienestar de la Iglesia de Dios y por la unidad de todos, oremos al Señor.

C: Ten piedad, Señor.

L: Por esta santa casa y por todos los que aquí ofrecen su adoración y loor, oremos al Señor.

C: Lord, have mercy.

L: Help, save, comfort, and defend us, gracious Lord.

C: Amen.

C: Ten piedad, Señor.

L: Ayuda, salva, Consuela y defiéndenos, buen Señor.

C: Amén.

The Faithful Shepherd (v. 1-2) – Cien Ovejas (estrofas 1-2)

Traditional Melody and Text – English translation by Dan Mondragon-Williams

1. Once there were one hundred, in the Shepherd's
sheepfold,
Whom their faithful Shepherd, lovingly did tend.
Then one fateful evening, anxiously He counted.
One of them was missing, one of them was missing,
Sadly did he cry.

Refrain: And the ninety nine, he left in the sheepfold,
While along the mountain, searching as he went.
Then at once he found it, lonely, sad, and weeping.
To his heart he pressed it, to its hurts he tended,
Happy Shepherd he!

2. I was once a lost sheep, wandering far from Jesus,
Stubborn and unheeding, lonely, sad and hurt.
But one day he found me, offered me salvation.
In his arms he took me, to my hurts he tended,
Brought me back with love. (Refrain)

1. Eran cien ovejas que había en el rebaño.
Eran cien ovejas que amante cuidó.
Pero una tarde, al contarlas todas,
Le faltaba una, le faltaba una,
Y triste lloró.

CORO: Las noventa y nueve, dejó en el aprisco.
Y por las montañas a buscarla fue.
La encontró gimiendo, temblando de frío.
La tomó en sus brazos, curó sus heridas,
Y al redil volvió.

2. Yo era esta oveja que andaba perdida,
Lejos de mi Cristo, lejos de Jesús.
Pero un día el maestro me tendió su mano,
Me tomó en sus brazos, curó mis heridas,
Y al redil volvió. (Coro)

Genesis 3:1-21 – Génesis 3:1-21

The first human beings fall into temptation – Los primeros seres humanos caen en la tentación

Now the serpent was more crafty than any of the wild animals the LORD God had made. He said to the woman, “Did God really say, ‘You must not eat from any tree in the garden?’”

²The woman said to the serpent, “We may eat fruit from the trees in the garden, ³but God did say, ‘You must not eat fruit from the tree that is in the middle of the garden, and you must not touch it, or you will die.’”

⁴“You will not certainly die,” the serpent said to the woman. ⁵“For God knows that when you eat from it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.”

⁶When the woman saw that the fruit of the tree was good for food and pleasing to the eye, and also desirable for gaining wisdom, she took some and ate it. She also gave some to her husband, who was with her, and he ate it. ⁷Then the eyes of both of them were opened, and they realized they were naked; so they sewed fig leaves together and made coverings for themselves.

⁸Then the man and his wife heard the sound of the LORD God as he was walking in the garden in the cool

La serpiente era más astuta que todos los animales salvajes que Dios el Señor había creado, y le preguntó a la mujer: —¿Así que Dios les ha dicho que no coman del fruto de ningún árbol del jardín?

²Y la mujer le contestó: —Podemos comer del fruto de cualquier árbol, ³menos del árbol que está en medio del jardín. Dios nos ha dicho que no debemos comer ni tocar el fruto de ese árbol, porque si lo hacemos, moriremos.

⁴Pero la serpiente le dijo a la mujer: —No es cierto. No morirán. ⁵Dios sabe muy bien que cuando ustedes coman del fruto de ese árbol podrán saber lo que es bueno y lo que es malo, y que entonces serán como Dios.

⁶La mujer vio que el fruto del árbol era hermoso, y le dieron ganas de comerlo y de llegar a tener entendimiento. Así que cortó uno de los frutos y se lo comió. Luego le dio a su esposo, y él también comió.

⁷En ese momento se les abrieron los ojos, y los dos se dieron cuenta de que estaban desnudos. Entonces cosieron hojas de higuera y se cubrieron con ellas.

⁸El hombre y su mujer escucharon que Dios el Señor andaba por el jardín a la hora en que sopla el

of the day, and they hid from the LORD God among the trees of the garden. ⁹ But the LORD God called to the man, “Where are you?”

¹⁰ He answered, “I heard you in the garden, and I was afraid because I was naked; so I hid.”

¹¹ And he said, “Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?”

¹² The man said, “The woman you put here with me—she gave me some fruit from the tree, and I ate it.”

¹³ Then the LORD God said to the woman, “What is this you have done?”

The woman said, “The serpent deceived me, and I ate.”

¹⁴ So the LORD God said to the serpent, “Because you have done this, ‘Cursed are you above all livestock and all wild animals! You will crawl on your belly and you will eat dust all the days of your life.

¹⁵ And I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; he will crush your head, and you will strike his heel.”

¹⁶ To the woman he said, “I will make your pains in childbearing very severe; with painful labor you will give birth to children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you.”

¹⁷ To Adam he said, “Because you listened to your wife and ate fruit from the tree about which I commanded you, ‘You must not eat from it,’ Cursed is the ground because of you; through painful toil you will eat food from it all the days of your life. ¹⁸ It will produce thorns and thistles for you, and you will eat the plants of the field. ¹⁹ By the sweat of your brow you will eat your food until you return to the ground, since from it you were taken; for dust you are and to dust you will return.”

²⁰ Adam named his wife Eve, because she would become the mother of all the living.

²¹ The LORD God made garments of skin for Adam and his wife and clothed them. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

viento de la tarde, y corrieron a esconderse de él entre los árboles del jardín. ⁹ Pero Dios el Señor llamó al hombre y le preguntó: —¿Dónde estás?

¹⁰ El hombre contestó: —Escuché que andabas por el jardín y tuve miedo, porque estoy desnudo; por eso me escondí.

¹¹ Entonces Dios le preguntó: —¿Y quién te ha dicho que estás desnudo? ¿Acaso has comido del fruto del árbol del que te dije que no comieras?

¹² El hombre contestó: —La mujer que me diste por compañera me dio de ese fruto, y yo lo comí.

¹³ Entonces Dios el Señor le preguntó a la mujer: —¿Por qué lo hiciste?

Y ella respondió: —La serpiente me engañó, y por eso comí del fruto.

¹⁴ Entonces Dios el Señor dijo a la serpiente: — Por esto que has hecho, maldita serás entre todos los demás animales. De hoy en adelante caminarás arrastrándote y comerás tierra. ¹⁵ Haré que tú y la mujer sean enemigas, lo mismo que tu descendencia y su descendencia. Su descendencia te aplastará la cabeza, y tú le morderás el talón.

¹⁶ A la mujer le dijo: —Aumentaré tus dolores cuando tengas hijos, y con dolor los darás a luz. Pero tu deseo te llevará a tu marido, y él tendrá autoridad sobre ti.

¹⁷ Al hombre le dijo: —Como le hiciste caso a tu mujer y comiste del fruto del árbol del que te dije que no comieras, ahora la tierra va a estar bajo maldición por tu culpa; con duro trabajo la harás producir tu alimento durante toda tu vida. ¹⁸ La tierra te dará espinos y cardos, y tendrás que comer plantas silvestres. ¹⁹ Te ganarás el pan con el sudor de tu frente, hasta que vuelvas a la misma tierra de la cual fuiste formado, pues tierra eres y en tierra te convertirás.

²⁰ El hombre llamó Eva a su mujer, pues ella fue la madre de todos los que viven. ²¹ Dios el Señor hizo ropa de pieles de animales para que el hombre y su mujer se vistieran. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Romans 5:12-19 – Romanos 5:12-19

Sin and death came through Adam’s fall; Forgiveness and life come through Jesus’ salvation

La caída de Adán trajo pecado y muerte; la salvación de Cristo trae perdón y vida

Therefore, just as sin entered the world through one man, and death through sin, and in this way death came to all people, because all sinned— ¹³ To be sure, sin was in the world before the law was given, but sin

Así pues, por medio de un solo hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado entró la muerte, y así la muerte pasó a todos porque todos pecaron.

¹³ Antes que hubiera ley, ya había pecado en el

is not charged against anyone's account where there is no law. ¹⁴ Nevertheless, death reigned from the time of Adam to the time of Moses, even over those who did not sin by breaking a command, as did Adam, who is a pattern of the one to come.

¹⁵ But the gift is not like the trespass. For if the many died by the trespass of the one man, how much more did God's grace and the gift that came by the grace of the one man, Jesus Christ, overflow to the many! ¹⁶ Nor can the gift of God be compared with the result of one man's sin: The judgment followed one sin and brought condemnation, but the gift followed many trespasses and brought justification. ¹⁷ For if, by the trespass of the one man, death reigned through that one man, how much more will those who receive God's abundant provision of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one man, Jesus Christ!

¹⁸ Consequently, just as one trespass resulted in condemnation for all people, so also one righteous act resulted in justification and life for all people. ¹⁹ For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so also through the obedience of the one man the many will be made righteous. (NIV)

mundo; aunque el pecado no se toma en cuenta cuando no hay ley. ¹⁴ Sin embargo, desde el tiempo de Adán hasta el de Moisés, la muerte reinó sobre los que pecaron, aunque el pecado de éstos no consistió en desobedecer un mandato, como hizo Adán, el cual fue figura de aquel que había de venir.

¹⁵ Pero el delito de Adán no puede compararse con el don que Dios nos ha dado. Pues por el delito de un solo hombre, muchos murieron; pero el don que Dios nos ha dado gratuitamente por medio de un solo hombre, Jesucristo, es mucho mayor y en bien de muchos. ¹⁶ El pecado de un solo hombre no puede compararse con el don de Dios, pues por un solo pecado vino la condenación; pero el don de Dios, a partir de muchos pecados, hace justos a los hombres. ¹⁷ Pues si la muerte reinó como resultado del delito de un solo hombre, con mayor razón aquellos a quienes Dios, en su gran bondad y gratuitamente, hace justos, reinarán en la nueva vida mediante un solo hombre, Jesucristo.

¹⁸ Y así como el delito de Adán puso bajo condenación a todos los hombres, así también el acto justo de Jesucristo hace justos a todos los hombres para que tengan vida. ¹⁹ Es decir, que por la desobediencia de un solo hombre, muchos fueron hechos pecadores; pero, de la misma manera, por la obediencia de un solo hombre, muchos serán hechos justos. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

Verse – Versículo Bíblico

Lutheran Service Book 173 – Spanish Translation by Richard Schlak

Return to the Lord, your God,
For he is gracious and merciful,
Slow to anger, and abounding in steadfast love,
And abounding in steadfast love.
(adapted from Joel 2:13)

Ya vuélvase_a Dios el Rey,
Pues el Señor tiene compasión,
Es paciente_y muestra siempre su gran amor,
Muestra siempre su gran amor.
(adaptado de Joel 2:13)

Matthew 4:1-11 – Mateo 4:1-11

Jesus overcomes all temptations – Cristo vence toda tentación

Reader: The Holy Gospel according to St. Matthew,
the fourth chapter.
Cong.: Glory to you, oh Lord.

Lector: El Santo Evangelio según San Mateo, el
capítulo 4.
Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

Then Jesus was led by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. ² After fasting forty days and forty nights, he was hungry. ³ The tempter came to him and said, "If you are the Son of God, tell these stones to become bread."

Luego el Espíritu llevó a Jesús al desierto, para que el diablo lo pusiera a prueba. ² Estuvo cuarenta días y cuarenta noches sin comer, y después sintió hambre. ³ El diablo se acercó entonces a Jesús para ponerlo a prueba, y le dijo: —Si de veras eres Hijo de Dios, ordena que estas piedras se conviertan en

⁴ Jesus answered, "It is written: 'Man shall not live

on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.”

⁵ Then the devil took him to the holy city and had him stand on the highest point of the temple. ⁶ “If you are the Son of God,” he said, “throw yourself down. For it is written: “He will command his angels concerning you, and they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone.”

⁷ Jesus answered him, “It is also written: ‘Do not put the Lord your God to the test.’”

⁸ Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor. ⁹ “All this I will give you,” he said, “if you will bow down and worship me.”

¹⁰ Jesus said to him, “Away from me, Satan! For it is written: ‘Worship the Lord your God, and serve him only.’”

¹¹ Then the devil left him, and angels came and attended him. (NIV)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Cong.: Praise to you, oh Christ.

Oh Jesus, I Have Promised – Jesús, Yo He Prometido

www.hymnary.org – Culto Cristiano 141

1. Oh Jesus, I have promised
To serve you to the end.
Please be forever near me,
My Master and my Friend.
I shall not fear the battle
If you are by my side,
Nor wander from the pathway
If you will be my guide.
2. Oh, let me hear you speaking
In accents clear and still.
I dare not trust my judgment.
Your way shall be my will.
Oh, speak to reassure me,
To hasten or control.
Oh, speak, and help me listen,
Oh guardian of my soul.
3. Oh Jesus, you have promised
To all who follow you,
That where you are in glory,
Your servants shall be too.
And Jesus, I have promised
To serve you to the end.

panes.

⁴ Pero Jesús le contestó: —La Escritura dice: “No sólo de pan vivirá el hombre, sino también de toda palabra que salga de los labios de Dios.”

⁵ Luego el diablo lo llevó a la santa ciudad de Jerusalén, lo subió a la parte más alta del templo ⁶ y le dijo: —Si de veras eres Hijo de Dios, tírate abajo; porque la Escritura dice: “Dios mandará que sus ángeles te cuiden. Te levantarán con sus manos, para que no tropieces con piedra alguna.”

⁷ Jesús le contestó: —También dice la Escritura: “No pongas a prueba al Señor tu Dios.”

⁸ Finalmente el diablo lo llevó a un cerro muy alto, y mostrándole todos los países del mundo y la grandeza de ellos, ⁹ le dijo: —Yo te daré todo esto, si te arrodillas y me adoras.

¹⁰ Jesús le contestó: —Vete, Satanás, porque la Escritura dice: “Adora al Señor tu Dios, y sírvele sólo a él.”

¹¹ Entonces el diablo se apartó de Jesús, y unos ángeles acudieron a servirle. (DHH)

Lector: Éste es el Evangelio del Señor.

Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

1. Jesús, yo_he prometido
Servirte con amor.
Concédeme tu gracia,
Mi_amigo_y Salvador.
No temeré la lucha
Si tu_a mi lado_estás,
Ni perderé_el camino
Si tú guiando vas.
2. El mundo_está muy cerca,
Y_abunda tentación.
Muy suave_es el engaño
Y_es necia la pasión.
Ven tú, Jesús, más cerca,
Mostrando tu piedad,
Y_escuda_al alma mía
De toda_iniquidad.
3. Y si mi mente vaga,
Ya_incierta, ya veloz,
Concédeme que_escuche,
Jesús, tu clara voz.
Anímame si dudo.
Inspírame también.

Oh, give me grace to follow,
My Master and my Friend.

Repréndeme, si temo
En todo_hacer el bien.

4. Oh, let me see your footprints,
And in them plant my own.
My hope to follow your lead
Is in your strength alone.
Oh, guide me, call, me, draw me,
Uphold me to the end.
And then in heaven receive me,
My Savior and my Friend.

4. Jesús, tú_has prometido
A todo_aquel que va
Siguiendo tus pisadas,
Que_al cielo llegará.
Sosténme_en el camino,
Y_al fin, con dulce_amor,
Trasládame_a tu gloria,
Mi_amigo_y Salvador.

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of
heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who
was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin
Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified,
died and was buried. He descended into hell. The third
day He rose again from the dead. He ascended into
heaven and sits at the right hand of God the Father
almighty. From thence He will come to judge the
living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian
Church, the communion of saints, the forgiveness of
sins, the resurrection of the body, and the life
everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del
cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu
Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue
crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al
infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios
Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a
juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia
cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los
pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna.
Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: We pray for the whole people of God in Christ
Jesus and for all people according to their needs.

L: We pray for the church in every nation, that the
Holy Spirit would strengthen us in faith and make
us one in spite of the opposition of the world. We
pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for our brothers and sisters in Christ who
are suffering, that Jesus would be with them and
help them overcome. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for those who do not yet believe in Jesus,
that the Holy Spirit would touch their hearts
through our words and actions. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for those who serve our country,
defending the peace, that God would protect them.
We pray together,

C: Lord, have mercy.

Líder: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo
Jesús y por cada persona según su necesidad.

L: Oramos por la iglesia en cada país, que el
Espíritu Santo nos fortalezca en la fe y nos una a
todos a pesar de la oposición del mundo. Oremos
juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por nuestros hermanos en Cristo que
están sufriendo, que Jesucristo les acompañe y les
ayude a superar. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por los que no creen en Cristo todavía,
que el Espíritu Santo toque sus corazones por
medio de nuestras palabras y acciones. Oremos
juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por los que sirven en nuestro país y
defienden la paz, que Dios los proteja. Oremos
juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: We pray for those who serve as pastors, teachers, and leaders in the church, that they would see good fruit as a result of their ministry. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for the grieving, that God would comfort them with the hope of eternal life. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for those who are in need, that the Lord would give them their daily bread. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for the sick, that Jesus the Great Physician would bring healing according to his will. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: Into your hands, O Lord, we commend all for whom we pray, trusting in your mercy. In Jesus' name.

C: Amen.

L: Oramos por los pastores, maestros y líderes en la iglesia, que ellos puedan ver buenos frutos como resultado de su ministerio. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por los que están de luto, que Dios les consuele con la esperanza de la vida eterna. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por los que padecen necesidad, que el Señor les dé el pan diario. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por los enfermos, que Cristo el Buen Médico les sane según su voluntad. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: En tus manos, oh Señor, encomendamos a todas las personas por las cuales oramos, confiando en tu amor. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

Jesus Christ gave everything for us. In gratitude, we give a portion of our material blessings, so that others may know his love. "For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that you through his poverty might become rich." (2 Corinthians 8:9)

If you are visiting today, you are our guest. You are not expected to contribute to the offering unless you feel specially led by the Lord to do so. If you are a member or a friend of this congregation, your offerings provide the material things we need in order to communicate Christ's love to our community. When we give, God blesses us and others! Our offerings are an important part of our worship.

Jesucristo dio todo por nosotros. En gratitud, damos una parte de nuestras bendiciones materiales para que otros puedan conocer su amor. "Porque ya saben ustedes que nuestro Señor Jesucristo, en su bondad, siendo rico se hizo pobre por causa de ustedes, para que por su pobreza fueran ustedes enriquecidos." (2 Corintios 8:9)

Si usted está visitando a nuestra iglesia hoy, usted es nuestro invitado. No se espera que usted dé una ofrenda, a menos que siente movido especialmente por el Señor para hacerlo. Si usted es miembro o amigo regular de la congregación, sus ofrendas proveen lo necesario para comunicar el amor de Cristo a nuestra comunidad. Cuando colaboramos, ¡Dios bendice a nosotros y a otros! Nuestras ofrendas son una parte importante de nuestra adoración.

Sung Prayer of Dedication – Canción de Dedicación

Culto Cristiano # 32, estrofas 4 y 5 – English Translation by Richard Schlak

Jesus Christ, my God, my Savior,
Sovereign King, my Lord most high!
I am small, yet here I give you
All my heart, my hands, my life.

All I have is yours forever.
Let me serve you faithfully!
With the Father and the Spirit,
Praise be yours eternally!

¡Mi Jesús, mi Dios, mi hermano,
Soberano, excelso Rey!
Aunque pobre, yo mis dones
Hoy también quiero ofrecer.

En la vida y en la muerte,
Todo tuyo quiero ser.
Reinas siempre con el Padre
Y el Espíritu. Amén.

Preface – Prefacio

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Heavenly Father, we all give you thanks and praise, together with your Son and the Holy Spirit, because through Jesus Christ you have saved us!

By his death on the cross and his resurrection, Jesus has defeated the devil and has given us eternal life. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: ¡Padre celestial, te damos gracias y alabanzas, junto con tu Hijo y con el Espíritu Santo, porque por medio de Jesucristo nos has salvado! Por su muerte en la cruz y por su resurrección, Jesús venció al diablo y nos dio vida eterna. Por eso nos unimos con toda la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo para alabar tu nombre y cantar en tu honor:

Holy, Holy, Holy – Santo, Santo, Santo

Lutheran Service Book 161 - Cantad al Señor p. 41-42

Holy, holy, holy Lord, God of power and might:

Heaven and earth are full of your glory!

Hosanna, hosanna, hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the name of the Lord!

Hosanna in the highest!

Santo, santo, santo Señor, Dios de fuerza_y poder:

¡Cielo y tierra cantan tu gloria!

¡Hosanna, hosanna, hosanna_en las alturas!

¡Bendito aquel que viene en el nombre de Dios!

¡Hosanna en las alturas!

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: “Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: “Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me.”

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,

**el poder y la gloria, por los siglos de los siglos.
Amén.**

Lamb of God – Cordero de Dios

Tune: Wondrous Love, Lutheran Service Book 543 – translation Richard Schlak

Have mercy on us, Lord, Lamb of God, Lamb of God,	Jesús, Cordero fiel, ten piedad, ten piedad,
Have mercy on us, Christ, Lamb of God.	Jesús, Cordero fiel, ten piedad.
Grant to your church your peace	Danos tu paz, Señor,
Both here and everywhere.	Danos tu salvación.
Have mercy on us, Lord, Lamb of God, Lamb of God.	Jesús, Cordero fiel, ten piedad, ten piedad,
Lord Jesus, grant us peace, Lamb of God.	Señor, danos tu paz, ten piedad.

To God and to the Lamb, I will sing, I will sing.	Al Cordero de Dios, cantaré, cantaré.
To God and to the Lamb, I will sing.	Al Cordero de Dios, cantaré.
To God and to the Lamb,	A Cristo mi Señor,
Who is the great I AM,	Quien es el gran YO SOY,
While millions join the theme, I will sing, I will sing.	Conmigo muchos más cantarán, cantarán.
While millions join the theme, I will sing.	Conmigo muchos más cantarán.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

Oh Lord, Now Let Your Servant – Señor, Permite Ahora

Tune: Wondrous Love, Lutheran Service Book 543 – Spanish Translation by Richard Schlak

What wondrous love is this, O my soul, O my soul!	¡Cuán gran amor, Señor, tienes tú para mi!
What wondrous love is this, O my soul!	¡Cuán gran amor, Señor, tienes tú!
What wondrous love is this,	Dejaste el cielo atrás;
That caused the Lord of bliss	Moriste tú por mi.
To bear the dreadful curse for my soul, for my soul,	Sufriste tú por mi, en la cruz, en la cruz.
To bear the dreadful curse for my soul.	Sufriste tú por mi, en la cruz.

Lord, let your servant go, go in peace, go in peace.	Señor, envíame con tu paz, con tu paz.
My eyes see that your Word shall not cease.	Señor, envíame con tu paz.
For nations there is light;	Ayúdame, Señor,
For Israel, gracious sight.	Tu nombre a proclamar.
To Father, Spirit, Son, let all praises be sung,	Y todos cantarán, de tu amor, de tu amor.
All-gracious, merciful Three in One!	Y todos cantarán, de tu amor.

Prayer – Oración

Pastor: Lord Jesus, you shed your blood for us! Help us to always trust in your great love and forgiveness, and not in our own strength. Let your Holy Spirit work in us, so that we walk in your ways and not our own. In your name we pray.

Cong.: Amen.

Pastor: Señor Jesús, ¡tú diste tu sangre por nosotros! Haz que siempre confiemos en tu gran amor y perdón y no en nuestras propias fuerzas. Concede que tu Espíritu Santo obre en nosotros para que andemos en tus caminos y no los nuestros. En tu nombre oramos.

Cong.: Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: Blessed is he whose transgressions are forgiven, whose sins are covered! (Psalm 32:1)
Rejoice in the Lord and go in peace!

Cong.: Amen.

Pastor: ¡Dichosos aquellos cuyos pecados han sido perdonados, cuyas obras malas han sido olvidadas! (Salmo 32:1) ¡Alégrense en el Señor y vayan en paz!

Congregación: Amén.

Stand Up, Stand Up for Jesus – Estad por Cristo Firmes

Lutheran Service Book 660 – Culto Cristiano 403

1. Stand up, stand up for Jesus,
Ye soldiers of the cross.
Lift high his royal banner.
It must not suffer loss.
From victory unto victory,
His army he shall lead,
Till every foe is vanquished,
And Christ is Lord indeed.
 2. Stand up, stand up for Jesus.
The trumpet call obey.
Stand forth in mighty conflict
In this his glorious day.
Let all his faithful serve him
Against unnumbered foes.
Let courage rise with danger
And strength to strength oppose.
 3. Stand up, stand up for Jesus.
Stand in his strength alone.
The arm of flesh will fail you.
Ye dare not trust your own.
Put on the Gospel armor.
Each piece put on with prayer.
Where duty calls or danger,
Be never wanting there.
 4. Stand up, stand up for Jesus.
The strife will not be long.
This day the din of battle,
The next, the victor's song.
The soldiers, overcoming,
Their crown of life shall see
And with the King of Glory
Shall reign eternally.
1. Estad por Cristo firmes,
Soldados de la cruz.
Alzad hoy la bandera
En nombre de Jesús.
Es nuestra la victoria
Con él por capitán.
Por él serán vencidas
Las huestes de Satán.
 2. Estad por Cristo firmes,
Os llama a combatir.
Con él, pues, a la lucha,
Soldados todos, id.
Probad que sois valientes,
Luchando contra el mal.
Es fuerte el enemigo,
Mas Cristo es sin igual.
 3. Estad por Cristo firmes,
Las fuerzas son de él.
El brazo de los hombres
Es débil y es infiel.
Vestíos la armadura,
Velad en oración.
Deberes y peligros
Demandan gran tesón.